

# to put on the stand (pasar al estrado)

## **Término**

### **Término**

to put on the stand

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Ciencias Sociales (405)

### **Disciplina**

Derecho (513)

### **Temática**

derecho procesal penal

### **Definición del término**

It refers to testifying in open court. When testifying at trial, a witness almost always sits to the left and slightly below the judge, behind a knee-high panel - in what is commonly referred to as the “witness stand.”

### **Fuente / Autor (del término)**

On the stand. (n.d.-b). LII / Legal Information Institute. Retrieved May 19, 2024, from [https://www.law.cornell.edu/wex/on\\_the\\_stand](https://www.law.cornell.edu/wex/on_the_stand)

### **Contexto del término**

As the Court explained, it is a violation of the Compulsory Process Clause if the state “arbitrarily denied [a defendant] the right to put on the stand a witness who was physically and mentally capable of testifying to events that he had personally observed, and whose testimony would have been relevant and material to the defense.”

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Story, J. (n.d.). Right to compulsory process. LII / Legal Information Institute. Retrieved May 19, 2024, from <https://www.law.cornell.edu/constitution-conan/amendment-6/right-to-compulsory-process>

## **Español**

### **Equivalente en español**

pasar al estrado

### **Categoría gramatical**

Verbal (222)

### **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

### **Definición del término en español**

Lugar de celebración de actuaciones judiciales donde se sitúan el juez o los magistrados, el secretario judicial, el ministerio público, la abogacía del Estado y los abogados.

### **Fuente / Autor (del término en español)**

Real Academia Española. (s. f.). Estrado. Diccionario Panhispánico del Español Jurídico. Recuperado 19 de mayo de 2024, de <https://dpej.rae.es/lema/estrado>

### **Contexto del término en español**

Pasar a “Vinculación a proceso” (punto 7). (En caso afirmativo) Se pedirá al (la) imputado(a) que pase al estrado.

Juez(a): Señor(a) \_\_\_\_\_, le solicitaré diversa información general sobre su persona y le informo que, de acuerdo con el artículo 309 del código adjetivo en la materia, no podrá negarse a proporcionar su identidad completa, puede dar sus datos en voz alta o si lo prefiere, estos podrán ser anotados por separado y preservados en reserva. Lo exhorto a conducirse con verdad. ¿Ha entendido lo que le he dicho?

### **Fuente / Autor (del contexto en español)**

Suprema Corte de Justicia de la Nación. (2014). Guía de apoyo para el estudio y aplicación del Código Nacional de Procedimientos Penales (Primera). <https://www.cjf.gob.mx/documentos/guiacnpp.pdf>

## **Notas para la traducción**

### **Opciones no recomendadas**

pasar al podio

### **Comentarios**

La figura de "pasar al estrado" no está definida por el sistema mexicano; sin embargo, esta figura aparece en archivos y documentos de la Suprema Corte de Justicia de la Nación como en la Guía de apoyo para el estudio y aplicación del Código Nacional de Procedimientos Penales.